

ANKARA YILDIRIM BEYAZIT UNIVERSITY – DEPARTMENT OF ENGLISH TRANSLATION AND INTERPRETING

WRITTEN TRANSLATION II COURSE SYLLABUS

Course Code	Course Title	Course Type	ECTS Credits	Prerequisite Information	Date of Preparation
IMT230	WRITTEN TRANSLATION II	Compulsory	5	-	05.07.24
Instructor of the Course & E-Mail Address	Dr. Öğr. Üyesi Kübra Çelik – kubracelik@aybu.edu.tr				
Office Hours & Office Room	Monday 12.00-13.00 / Tuesday 12.00-13.00 Wednesday 09.00-11.00 A141				
Course Content and Objectives	The aim of this course is to familiarize students with the types of written texts they may encounter in their professional careers and to help them acquire the knowledge and skills necessary to complete a translation task from start to finish.				
Textbook(s)	Nord, C. (2006). <i>Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis</i> . Rodopi. Authentic texts selected by the course coordinator for translation practice.				
Teaching Methods and Techniques	Lecture Problem-solving Discussion Group work Case study				
Course Learning Outcomes		By the end of the course, students will be able to:			
	1	Conduct the necessary analysis of a text before translating it.			
	2	Employ advanced research techniques during the analysis stage.			
	3	Present analysis results supported by evidence.			
	4	Translate a written text with careful attention to the nuances of the target language.			
	5	Discuss the challenges encountered during the translation process and propose appropriate solutions.			
Program Outcomes Contributed by the Course	Program Outcomes (PO)				
	PO1	To apply concepts and theories of Translation Studies to written and oral translation processes.			
	PO2	To acquire general culture and interdisciplinary knowledge and transfer it to the translation process.			
	PO3	To gain translation competence in source and target languages and apply it to translation activities.			
	PO4	To access research sources and information technologies economically to make context-appropriate decisions; plan and implement pre- and post-editing in machine translation applications			
	PO5	To attain lifelong learning awareness and identify and meet learning needs in one's own and other fields.			
	PO6	To examine relationships between source and target texts in translation.			
	PO7	To possess scientific and ethical values in conducting research, collecting data, interpreting, writing, and publishing in the field of Translation Studies.			
Contribution of the Course to Field Instruction	This course contributes to developing the research competence required for translation activities.				

Topics Covered in the Course	1. Week	Introduction to the syllabus and practice in translating a diploma”	
	2. Week	Translation of a criminal record	
	3. Week	Translation of song lyrics	
	4. Week	Translation of children’s songs	
	5. Week	Translation of theatre scripts	
	6. Week	Translation of printed media texts	
	7. Week	Translation of vehicle registration documents	
	8. Week	Translation of sonnets	
	9. Week	Midterm Exam	
	10. Week	Translation of travelogues	
	11. Week	Translation of selected texts from children’s literature	
	12. Week	Translation of selected texts from children’s literature (continued)	
	13. Week	Translation of a web-based promotional text	
	14. Week	Audiovisual translation I	
	15. Week	Audiovisual translation II	
Course Evaluation Criteria	In-Term Studies	Quantity	Percentage %
	Mid-terms	1	%35
	Quizzes		%
	Assignments	1	%15
	Attendance		%
	Practice		%
	Project		%
	Final examination	1	%50
	Total	4	100%
Disability Policy	<p>If you have a documented disability (e.g., visual, hearing, or physical impairment, etc.) that may influence your performance in this course, it is recommended to meet with the Engelsiz AYBU (https://aybu.edu.tr/engelsiz/content_list-327-yildirim-beyazit-universitesi-engelsiz-universite-birimi-yonergesi.html) to arrange for reasonable conditions (such as accommodation, etc.) to ensure an equitable opportunity to meet all the requirements of this course. You may also contact the local authority of the Faculty of Humanities and Social Sciences. You should communicate your needs to the course instructor as soon as possible to ensure that any course needs concerning exams, lecture materials, etc. are met.</p>		